Template to be used for abstract submission:

**Developing an online ontology of standardized Bantu morphemic categories**

Workshop at the 6th International Conference on Bantu Languages, 23rd June, 2016

*Please enter the language here*

*authors(s), affiliation(s), email-address(es)*

1. **Translation and annotation**

*Please translate each of the sentences below into your Bantu language of specialization.*

*An attempt should be made to annotate the sentences using the categories available*(cf. <https://www.uni-hildesheim.de/iwist-cl/projects/ontology/>)

1. The teacher calls the pupils.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **\*NSO[[1]](#footnote-1)** | ***Morutiši*** | ***o bitša*** | ***baithuti*** |  |  |
|  | mo-rut-iš-i | o-bitš-a | ba-i-rut-i |  |  |
| PrefClass\_01-ROOT\_VMAIN- SuffExtCause-SuffNEnd | CS\_01- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_02-CORefl- ROOT\_VMAIN-SuffNEnd |  |  |
| **ZUL** | ***Umfundisi*** | ***ubiza*** | ***abafundi*** |  |  |
|  | um-fund-is-i | u-biz-a | aba-fund-i |  |  |
| PrefClass\_01- ROOT\_VMAIN- SuffExtCause-SuffNEnd | CS\_01- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_02- ROOT\_VMAIN- SuffNEnd |  |  |
| language |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. She tells them: “You must go into/enter the classroom.”

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***O ba botša*** | ***le tsene***  | ***borutelong*** |  |  |
|  | o-ba-botš-a | le-tsen-e | bo-rut-el-o-ng |  |  |
| CS\_01-CO\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | CS\_2p\_pl-ROOT\_VMAIN-SuffVEnd | PrefClass\_14-ROOT\_VMAIN- SuffExtAppl- SuffNEnd- SuffLoc |  |  |
| **ZUL** | ***Ubatshela*** | ***nibongene***  | ***eklasini*** |  |  |
|  | u-ba-tshel-a | ni-bo-ngen-e  | e-i-kilasi-ini |  |  |
| CS\_01-CO\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | CS\_2p\_pl-PrefHort-ROOT\_VMAIN-SuffVEnd | PrefLoc-PrefClass\_5-ROOT\_NC- SuffLoc |  |  |
| language |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. It is only the girls who go straight to school.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Ke basetsana*** | ***fela*** | ***ba*** | ***ba yago*** | ***sekolong*** | ***thwii*** |  |
|  | ke-ba-setsana | fela | ba | ba-y-a-go | se-kolo-ng | thwii |  |
|  | PrefCop-PrefClass\_02- ROOT\_NC | ADV | CQual\_02 | CS\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd-SuffRel | PrefClass\_07- ROOT\_NC-SuffLoc | IDEO |  |
| **ZUL** | ***Ngamantombazane***  | ***odwa***  | ***aqonda***  | ***ngqo***  | ***esikoleni*** |  |  |
|  | ngu-ama-ntombazane | odwa | a-qond-a | ngqo | e-isi-kole-ini |  |  |
| PrefCop-PrefClass\_06- ROOT\_NC | PRO\_QUANT\_06 | CRel\_06- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | IDEO | PrefLoc-PrefClass\_7-ROOT\_NC- SuffLoc |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

1. The school is far from the village.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Sekolo*** | ***se*** | ***kgole***  | ***le***  | ***motse*** |  |
|  | *se-kolo* | *se* | *N-gole* | *le* | *mo-tse* |  |
| PrefClass\_07- ROOT\_NC | CS\_07 | PrefClass\_Loc- ROOT\_NC | PrefConn | PrefClass\_03- ROOT\_NC- |  |
| **ZUL** | ***Isikole*** | ***sikude*** | ***nomuzi*** |  |  |  |
|  | *isi-kole* | *si-kude* | *na-umu-zi* |  |  |  |
| PrefClass\_7-ROOT\_NC | CS\_07-ADV | PrefConn- PrefClass\_03- ROOT\_NC |  |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

1. Some pupils are amazing.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Baithuti*** | ***ba*** | ***bangwe*** | ***ba a makatša*** |  |
|  | ba-i-rut-i | ba | ba-ngwe | ba-a-makal-iš-a |  |
| PrefClass\_02-CORefl- ROOT\_VMAIN-SuffNEnd | CQual\_02 | PrefClass\_02-ROOT\_QUAL\_ADJ | CS\_02-PrefTensePres-ROOT\_VMAIN-SuffExtCause-SuffVEnd |  |
| **ZUL** | ***Abanye***  | ***abafundi***  | ***bayamangalisa*** |  |  |
|  | aba-nye | aba-fund-i | ba-ya-mangal-is-a |  |  |
| CRel\_02-ROOT\_QUAL\_ENUM | PrefClass\_02- ROOT\_VMAIN- SuffNEnd | CS\_02-PrefTensePres- ROOT\_VMAIN-SuffExtCause- SuffVEnd |  |  |
| ***language*** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. The boys are still watching that fine game of tennis.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Bašemane*** | ***ba sa bogela*** | ***papadi*** | ***yeo*** | ***ye*** | ***botse***  | ***ya*** | ***thenisi*** |
|  | ba-šemane | ba-sa-bog-el-a | N-bapal-i | yeo | ye | bo-tse | ya | N-thenisi |
|  | PrefClass\_02- ROOT\_NC | CS\_02-PrefAspProg- ROOT\_VMAIN-SuffExtAppl- SuffVEnd | PrefClass\_09- ROOT\_VMAIN-SuffNEnd | *Pro-DEM-09* | CQual\_09 | PrefClass\_14- ROOT\_NC | CPoss\_09 | PrefClass\_09-ROOT\_NC |
| **ZUL** | ***Abafana***  | ***basabukela***  | ***lowo***  | ***mdlalo***  | ***omuhle***  | ***wethenisi*** |  |  |
|  | aba-fana | ba-sa-buk-el-a | lowo | m-dlal-o | omu-hle | wa-i-thenisi |  |  |
|  | PrefClass\_02- ROOT\_NC | CS\_02-PrefAspProg- ROOT\_VMAIN-SuffExtAppl- SuffVEnd | Pro-DEM-03 | PrefClass\_03- ROOT\_VMAIN- SuffNEnd | CRel\_02-ROOT\_QUAL\_ADJ | CPoss\_03-PrefClass\_05-ROOT\_NC |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

1. They like playing.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Bona*** | ***ba rata*** | ***go bapala*** |  |  |
|  | bona | ba-rat-a | go-bapal-a |  |  |
| PRO\_EMP\_02 | CS\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |  |  |
| **ZUL** | ***Bona***  | ***bathanda***  | ***ukudlala*** |  |  |
|  | bona | ba-thand-a | uku-dlal-a |  |  |
| PRO\_EMP\_02 | CS\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. When will we start learning?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Re tlo thoma*** | ***neng*** | ***go ruta*** |  |  |
|  | *re-tlo-thom-a* | *neng* | *go-rut-a* |  |  |
| CS\_1p\_pl-PrefTenseFut- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | QUE\_nil | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |  |  |
| **ZUL** | ***Sizoqala***  | ***nini***  | ***ukufunda*** |  |  |
|  | *si-zo-qal-a* | *nini* | *uku-fund-a* |  |  |
| CS\_1p\_pl-PrefTenseFut- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | QUE\_nil | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. They are waiting for all who have not arrived yet.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Ba emetše***  | ***bohle***  | ***bao*** | ***ba sešogo***  | ***ba fihla*** |
|  | ba-em-el-il-e | bohle | bao | ba-sešo-go | ba-fihl-a |
|  | CS\_02-ROOT\_VMAIN-SuffExtAppl-SuffTensePast-SuffVEnd | PRO\_QUANT\_02 | PRO\_DEM\_02 | CS\_02-ROOT\_VAUX- SuffRel | CS\_02- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |
| **ZUL** | ***Balindela***  | ***bonke***  | ***abakafikanga*** |  |  |
|  | ba-lind-el-a  | bonke | aba-ka-fik-anga |  |  |
|  | CS\_02-ROOT\_VMAIN-SuffExtAppl- SuffVEnd | PRO\_QUANT\_02 | CRel\_02-Pref\_Neg-ROOT\_VMAIN-SuffVEnd |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. The teacher says: Let us begin.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Morutiši*** | ***o re*** | ***a*** | ***re thomeng*** |  |
|  | mo-rut-iš-i | o-r-e | a | re-thom-a-ng |  |
| PrefClass\_01-ROOT\_VMAIN- SuffExtCause-SuffNEnd | CS\_01- ROOT\_VMAINSuffVEnd  | PART\_Hort | CS\_1p\_pl- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd-SuffPl |  |
| **ZUL** | ***Umfundisi*** | ***uthi*** | ***masiqale*** |  |  |
|  | um-fund-is-i | u-th-i | ma-si-qal-e |  |  |
| PrefClass\_01- ROOT\_VMAIN- SuffExtCause- SuffNEnd | CS\_01- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd | PrefHort-CS\_1p\_pl- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. It wastes time if they do not listen/are disobedient.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Go senya*** | ***nako*** | ***ge*** | ***ba sa theeletše*** |  |
|  | go-seny-a | N-nako | ge | ba-sa-theeletš-e |  |
|  | SCindef- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_09-ROOT\_NC | CONJ | CS\_02-PrefNeg-ROOT\_VMAIN- SuffVEnd |  |
| **ZUL** | ***Kuchitha***  | ***isikhathi***  | ***uma***  | ***bengalaleli*** |  |
|  | ku-chith-a | isi-khathi | uma | be-nga-lalel-i |  |
|  | SCindef- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_07- ROOT\_NC | CONJ | CS\_02-PrefNeg-ROOT\_VMAIN- SuffVEnd |  |
| **language** |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. They use pens, not pencils to write with (them).

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | ***Ba šomiša*** | ***dipene*** | ***e sego*** | ***diphensele***  | ***go ngwala*** | ***ka*** | ***tšona*** |
|  | ba-šom-iš-a | di-N-pene | e-se-go | di-N-phensele | go-ngwal-a | ka | tšona |
| CS\_02-ROOT\_VMAIN-SuffExtCaus-SuffVEnd | PrefClass\_10-PrefClass\_09-ROOT\_NC | CSNeut-ROOT\_VCOP- SuffRel | PrefClass\_10-PrefClass\_09-ROOT\_NC | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd  | PrefInst | PRO\_EMP\_10 |
| **ZUL** |  ***Basebenzisa*** | ***amapeni*** | ***hhayi*** | ***amapensela*** | ***ukubhala*** | ***ngawo*** |  |
|  |  ba-sebenz-is-a | ama-peni | hhayi | ama-pensela | uku-bhala | nga-wo |  |
|  | CS\_02-ROOT\_VMAIN-SuffExtCaus-SuffVEnd | PrefClass\_06- ROOT\_NC | INT | PrefClass\_06- ROOT\_NC | PrefClass\_15- ROOT\_VMAIN-SuffVEnd | PrefInst-PRO\_EMP\_6 |  |
| **language** |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

1. After a while, the school principal appears who scolds them.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NSO** | **Morago** | **ga** | **sebakanyana** | **go fihla** | **prisipala** | **yo** | **a ba kgalemago** |
|  | mo-rago | ga | se-baka-nyana | go-fihl-a | N-prisipala | yo | a-ba-kgalem-a-go |
| PrefClass\_Loc- ROOT\_NC | CPoss\_loc | PrefClass\_07- ROOT\_NC-SuffDim | SCindef- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_09-ROOT\_NC | CQual\_01 | CS\_01-CO\_02- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd-SuffRel |
| **ZUL** | ***Emva***  | ***kwesikhashana***  | ***kuqhamuka***  | ***uthishanhloko***  | ***obathethisayo*** |  |  |
|  | e-m-va | kwa-isi-khathi-ana | ku-qhamuk-a | u-thishanhloko | o-ba-theth-is-a-yo |  |  |
| PrefLoc-PrefClass\_03- ROOT\_NC | CPoss\_loc-PrefClass\_07- ROOT\_NC-SuffDim | SCindef- ROOT\_VMAIN- SuffVEnd | PrefClass\_01a- ROOT\_NC | CRel\_02-CO\_02- ROOT\_VMAIN-SuffExtCause- SuffVEnd-SuffRel |  |  |
| **language** |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

**2. System Evaluation**

*Please note any problems occurring when using the system; please refer to respective literature when possible.*

**3. Suggested Changes**

*Please note any changes you suggest; please refer to respective literature when possible.*

**4.** **References**

In total, sections 2 and 3 should not exceed 800 words.

1. ISO 639-3 language codes are available at: <http://www.sil.org/iso639-3> [↑](#footnote-ref-1)